

В. Лабузова

ЛЕКСЕМА *КОРОНАВИРУС*
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ
(АСПЕКТ ПЕРЕВОДА)

Данное исследование посвящено изучению переводческого аспекта лексемы *коронавирус* в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе.

В начале 2020 г. мировая общественность столкнулась с эпидемией коронавируса, которая вскоре переросла в пандемию. Это заболевание имело глобальный охват и существенно повлияло не только на функционирование

медицинских систем и других социальных институтов, но также оказало заметное влияние на лексический состав многих языков, включая английский и русский. В результате распространения болезни возникли неологизмы, новые слова и выражения, которые были созданы для описания различных аспектов пандемии и связанных с ней явлений. Эти лексические новообразования внесли свою специфику в медиадискурс и сыграли важную роль в точной передаче информации и эффективной коммуникации.

Целью работы является определение основных неологизмов группы «COVID-19», которые стали употребляться в медийных текстах после начала пандемии, и выявление приемов, которые наиболее часто используются для перевода неологизмов выбранной тематики на русский язык. Материалом для исследования послужили медиатексты о COVID-19, размещенные на сайтах economist.com, nature.com, bbc.com, www.abc.net, help.unhcr.org, nytimes.com, medscape.com, abcnews.go.com.

Анализ лексических новообразований английского языка, связанных с распространением коронавирусной инфекции в обществе, показал, что преимущественно к неологизмам относятся имена существительные или неделимые словосочетания.

На основании таких примеров, как *corononomics*, *coronacation*, *doomscrolling*, *maskne* и др., было установлено, что наиболее распространенными способами перевода английских неологизмов понятийно-тематической области «COVID-19», согласно анализу отобранного фактического материала, являются калькирование (54 %) и транскрипция (20 %). Следует отметить, что при переводе неологизмов *covidiot*, *quaranteam*, *caronely*, *covidient* и др. были также использованы такие приемы перевода, как транслитерация (16 %) и описательный перевод (10 %).

Таким образом, с началом пандемии в медиадискурсе появилось значительное количество неологизмов понятийно-тематической группы «COVID-19», за которыми закрепились определенные способы перевода.